

Библиографический список

1. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. – Изд., 3-е, перераб. и доп. – М., 1983.
2. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. – М. : Русский язык, 1990. – 269 с.
3. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М. : Высшая школа, 1986. – 416 с.
4. Прохоров Ю. Е. Россия большой лингвострановедческий словарь. – М. : АСТ-ПРЕСС, 2007.
5. Томахин Г. Д. Реалии-американизмы. Пособие по страноведению. – М. : Высшая школа, 1988. – 238 с.
6. Томахин Г. Д. Фоновые знания как основной предмет лингвострановедения // Ин. яз. в школе. – 1980.

© Х. Голами.

© А. Голандам.

УДК 81(276)6

ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЕ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ (НА ПРИМЕРЕ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ)

А. А. Григорьева
Северо-Восточный федеральный университет
им. М. К. Аммосова, г. Якутск, Россия

CHINESE TERMINOLOGY (ON THE EXAMPLE OF ECONOMIC TERMS)

A. A. Grigoreva
North-Eastern Federal University named after M. K. Ammosov,
Yakutsk, Russia

Summary. This article observes the Chinese terminology. The main methods of term-formation are word-formation, affixation, borrowing words.

Key words: terminology; scientific and technical knowledge; word-formation; term.

Развитие науки неизбежно сопровождается появлением специальных слов для обозначения изучаемых объектов. Не каждое специальное слово-термин, и не любую совокупность специальных слов можно назвать терминологией. Терминология как совокупность терминов составляет часть специальной лексики. Закономерности формирования и развития специальной лексики в определённой мере характерны и для терминов.

Терминология – одна из важнейших проблем современной лингвистики. Терминология каждой области знания ограничена определённым объёмом терминов, так как словесно отражает систему основных её понятий. В связи с этим большой интерес представляют исследования терминологии у типологически различных языков. Несмотря на определённую изученность указанной проблематики, многие лингвистические аспекты термина пока недостаточно исследованы, чем диктуется необходимость исследования терминообразования на материале конкретной терминологической системы.

Специализированная терминология обеспечивает номинирование объектов, явлений и процессов, возникающих в новых областях знаний и сферах деятельности человека. В условиях научно-технического развития общества, подъёма экономики Китая, расширения его международных связей, с возникновением и заимствованием новых экономических терминов данная тема является весьма актуальной.

Рост научно-технических знаний в наши дни отражается в том, что свыше 90 % новых слов, появляющихся в современных словарях, составляет специальная лексика. Рост числа терминов различных наук обгоняет рост числа общеупотребительных слов языка, и поэтому изучение специальной лексики становится всё более актуальным для развития языка.

Б. Н. Головин пишет: «Термин – это отдельное слово или образованное на базе имени существительного, подчинительное словосочетание, обозначающее профессиональное понятие и предназначенное для удовлетворения специфиче-

ских нужд общения в сфере определённой профессии (научной, технической, производственной, управленческой)» [2, с. 276].

В китайском языке словосложение – это основной способ образования новых слов и основ. В результате словосложения образуются сложные слова.

Компоненты сложных слов неоднородны. Ими могут быть самостоятельные слова современного китайского языка, а также знаменательные морфемы, утратившие в современном языке синтаксическую самостоятельность. В составе сложных слов и те, и другие компоненты не обладают синтаксической самостоятельностью и, следовательно, являются морфемами.

Между компонентами сложных слов и словами в соответствующих словосочетаниях обычно существуют однотипные отношения. Модель сложного слова – это в абсолютном большинстве случаев аналог модели словосочетания. Однако в сложных словах существуют такие комбинации компонентов, которые невозможны при соединении синтаксически отдельных слов, о чём будет сказано ниже.

К основным способам терминообразования в китайской терминологии относятся: словосложение, аффиксация, иностранные заимствования.

Остановимся на словосложении как основном способе терминообразования в современном китайском языке.

По структуре высшего порядка все термины-сложные слова (Т-СС) и термины-словосочетания (Т-ССч) делятся на две неравные группы: к первой группе относятся Т-СС и Т-ССч, основные компоненты которых находятся в атрибутивных отношениях, а ко второй – Т-СС и Т-ССч, компоненты у которых находятся в копулятивных отношениях. Различие между этими двумя типами отношений состоит в основном в том, что в копулятивные отношения могут вступать компоненты, имеющие одну и ту же категориальную принадлежность. При атрибутивных отношениях компоненты комплекса часто имеют разную категориальную принадлежность, хотя это не является обязательным правилом.

Рассмотрим последовательно Т-СС и Т-ССч, созданные по моделям словосложения с атрибутивными и копулятивными отношениями компонентов.

1. Т-СС и Т-ССч, созданные по моделям с атрибутивным отношением компонентов. Один из компонентов у них «стержневой», а другой «уточняющий» его. Компоненты в составе таких терминов могут быть как категориально однородными, так и категориально неоднородными. Порядок расположения компонентов при их неравномерном сложении отличается твёрдой последовательностью, характерной для грамматического строя китайского языка: определение стоит перед определяемым, дополнение после сказуемого, сказуемое после подлежащего. Нарушение этого порядка влечёт за собой изменение смысла в отношениях определяющего члена к определяемому. В рамках подчинительных сочетаний китайской научной терминологии целесообразно выделить типы моделей Т-СС и Т-ССч:

1. Т-СС и Т-ССч, построенные по определительному типу связи;
2. Т-СС или Т-ССч, построенные по результативному типу связи;
3. Т-СС или Т-ССч, построенные по субъектно-предикативному типу связи.

При этом семантическая структура понятия непосредственно отражается в средствах и приёмах его выражения в термине.

2. Т-СС и Т-ССч, построенные по определительному типу связи. Лу Чживей в своей работе «Словообразование в китайском языке» последовательно выделил пять структурных моделей СС, построенных по определённому типу связи [4, с. 254]:

- существительное + существительное;
- прилагательное + существительное;
- глагол + существительное;
- числительное + существительное;
- местоимение + существительное;

Среди этих моделей СКЯ, образующих имена существительные, для китайской лексики продуктивными оказались первые четыре. Модель пятого типа практически не была отмечена.

Сначала целесообразно провести анализ Т-СС и Т-ССч на 1-м уровне терминологического образования, а затем показать функционирование моделей на примерах более сложных компонентов. В качестве компонентов в двухсложных терминах этого типа могут выступать корневые морфемы со значением предмета, качества действия. Например, термин 预付 yufu «аванс» состоит из 预 yu «заблаговременно» и 付 fu «выплачивать». Термин 存款 «вклад» состоит из 存 cun «сберегать» и 款 kuan «денежная сумма». Его внутренняя структура также подсказывает его значение. Термин 借款 jiekuan «заём» состоит из 借 jie «давать в долг» и 款 kuan «денежная сумма».

В последующих примерах сложные слова легко раскрываются суммой компонентов. Таким образом, разные слова имеют разную мотивированность. В целом в СКЯ преобладают термины мотивированного характера (75,5 %) [4, с. 234].

Например, термин 租金 «арендная плата» состоит из 租 zu «арендовать» 金 jin «деньги»; 租税 «налоги» – из 租 zu «арендовать» и 税 shui «налог».

Следующий термин – термин 干预 gan yu «интервенция» состоит из 干 gan «вмешивать» и 预 yu «заблаговременно». Слагаемые компоненты лишь слабо намекают на общее значение термина – речь идёт об экономическом воздействии одного субъекта на дела и действия другого, проводимое посредством проникновения в сферу этих действий, вложения и размещения в ней собственных денежных средств. По этому типу образуются большинство терминов.

1. Т-СС и Т-ССч, построенные по результативному типу связи. Термины этого типа характеризуются тем, что между их компонентами существуют результативные отношения; при этом первый компонент, как и в предыдущем типе, глагольный, а второй – либо качественный, либо глагольный. Слова этого типа, как правило, глаголы, так как значение результативности связывается обычно с категорией глагола. «Термины, образованные путём такой связи, малопродуктивны, поскольку глаголы с результативным типом связи почти не поддаются конверсии, благодаря наличию грамматического значения результативности, выраженному в их структуре» [3, с. 67]. В большинстве случаев это общеупотребительные слова, которые используются и в терминологической лексике.

2. Т-СС и Т-ССч, построенные по субъектно-предикативному типу связи. При этом типе связи первая часть термина обозначает субъект, а вторая – его действие. Этот тип малопродуктивен в образовании экономических терминов.

По моделям с глагольно-объектным видом связи между компонентами Т-СС и Т-ССч не создаются из-за их конструктивной непрочности. Большинство глаголов этого типа в лексике СКЯ легко расчленяются, а их компоненты формально восстанавливают признаки отдельных слов.

3. Т-СС и Т-ССч, созданные по моделям с копулятивным отношением компонентов. Наиболее полное описание синтагматической семантики копулятивного сложения в китайском языке приводится А. Л. Семенас. В результате анализа на материале современной общественно-политической лексики китайского языка автор приходит к выводу о широком распространении копулятивного сложения во всех подсистемах китайской лексики [5, с. 78].

Термины, созданные по копулятивному типу связи, включают в свой состав предметные и глагольные морфемы. Слова копулятивного сложения образуются сочетанием либо синонимичных компонентов (включая парное или параллельное сочетание), либо антонимичных:

а) сочетание синонимичных компонентов. Сюда могут быть отнесены сложные слова типа 破坏 pohuai «деструкция» (破 po «разбить», «сломать» + 坏 huai «разбиться», «сломаться»); 运动 yundong «кампания» (运 yun «двигаться», «передвигаться» + 动 dong «двигаться»); 租赁 zulin «лизинг» (租 zu «арендовать»

+ 赁 lin «арендовать»); 生产 shengchan «производство» (生 sheng «производить» + 产 chan «производство»).

б) сочетание антонимичных компонентов. В терминологии немного терминов, образованных сочетанием антонимичных компонентов.

Между компонентами Т-СС и Т-ССч, как указывалось, складываются также определённые семантические отношения.

Рассмотрим виды взаимных связей, существующих между понятиями в экономической терминологической системе (ТС), и основные принципы отражения этих связей в зависимости между моделями терминов.

Первым видом систем понятий можно считать систему «род – виды». Из многих экономических понятий в первую очередь выделяются «роды», а в их пределах «виды». Эти термины в СКЯ, как правило, объединяются в модели Т-ССч аналогичных конструкций. Пример с родовым понятием 货币 huobi «валюта»: 信贷货 валюта кредита, 结算货币 валюта платежа, 计价货币 валюта цены, 交易货币 валюта сделки.

С родовым понятием 冻结 dongjie «замораживание»: 资产冻结 замораживание активов, 资本冻结 замораживание капитала, 工资冻结 замораживание заработной платы,

Вторым видом систем понятий можно считать систему «целое – части». Например: 宏观经济学 «микроэкономика» (одна из областей экономики), 宏观营销学 «макрореклама» (одна из областей маркетинга).

Третьим видом систем понятий можно считать систему «исходное – продукт», где находит отражение генетическая связь понятий. В этом случае сначала появляется какое-то понятие, а затем его продукт или результат, например: 限 xian «лимит» и 限额 xian'e «квота»; 管 guan «управлять» и 管理 guanli «менеджмент».

Результаты анализа Т-СС и Т-ССч, проведённого в основном на примере терминов – двусложных слов, могут быть распространены и на терминологические комплексы любого уровня терминообразования (т. е.) любого состава.

Термины-сложные слова и термины-словосочетания, образующиеся по одним и тем же моделям словосложения, тождественны друг другу и характеризуются семантической целостностью. Любой термин непроницаем. В определённой мере терминам свойственно ослабление идиоматичности. Самым многочисленным видом терминов являются термины-словосочетания, они не только выражают принадлежность к тому или иному классу, отражающему родо-видовые отношения понятий, но обеспечивают однозначность и системность терминологических рядов.

Библиографический список

1. Горелов В. И. Лексикология китайского языка. – М. : Просвещение, 1984. – 217 с.
2. Головин Б. Н. Введение в языкознание. – М. : Высшая школа, 1966. – 329 с.
3. Иванов В. В. Терминология и заимствования в китайском языке. – М. : Наука, 1973. – 171 с.
4. Лу Чживэй. Словообразование китайского языка. – Пекин, 1964. – 164 с.
5. Семенас А. Л. Некоторые особенности семантики сложения в изолирующих языках. К типологии семантических реляций // Лингвистическая типология. – М., 1985. – С. 171–178.
6. Словарь экономических терминов. – Пекин : Издательство Пекинского университета, 1996.
7. Хаматова А. А. Словообразование современного китайского языка. – Владивосток : Изд-во Дальневосточного ун-та, 1988. – 224 с.

© А. А. Григорьева.